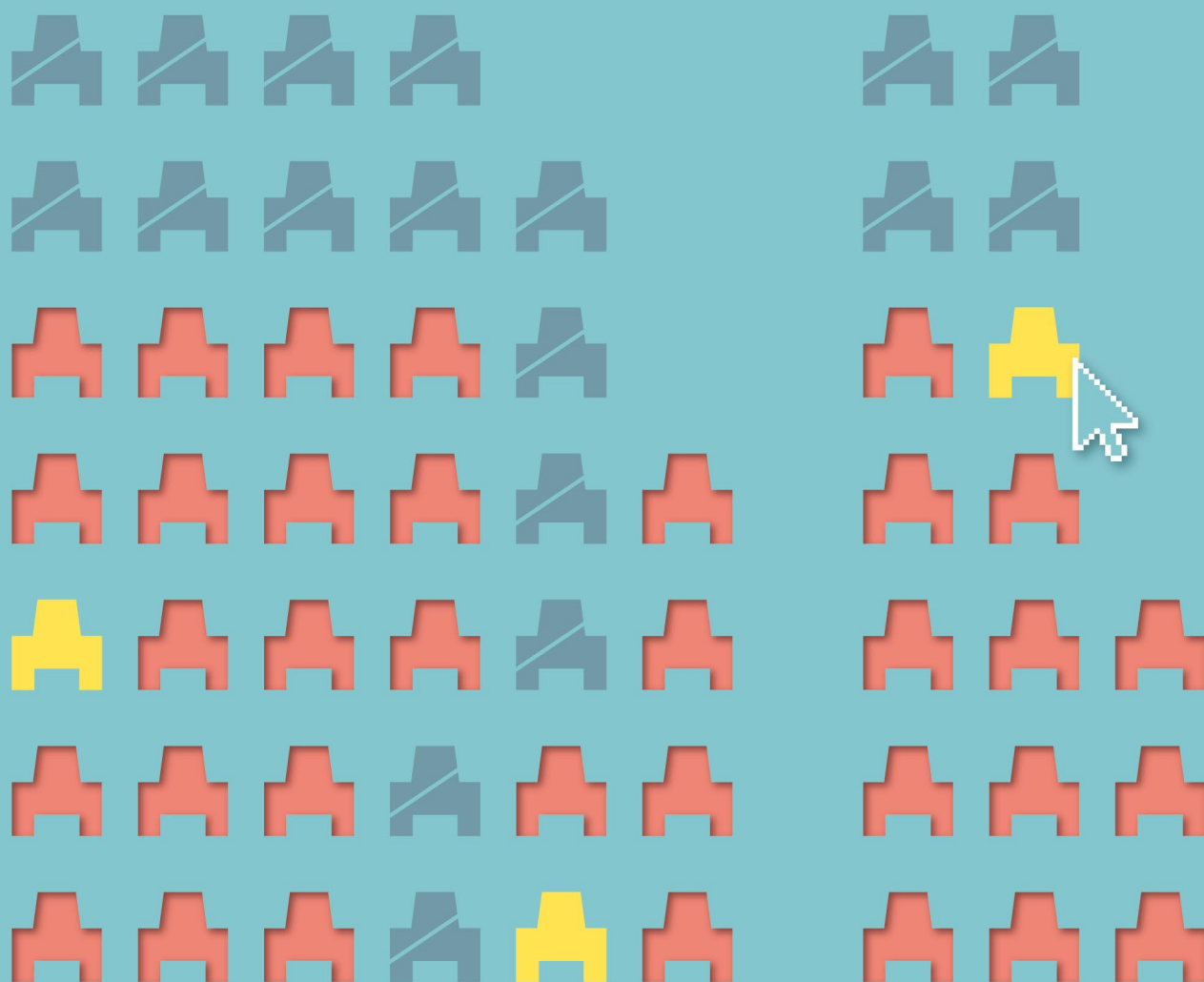


2020/21

年報 ANNUAL REPORT





劇場·喜程

DISCOVERING THEATRE:
A JOYFUL JOURNEY

目錄

CONTENTS

02	劇團簡介	The Company
04	理事會主席報告	Message from the Council Chairman
06	藝術總監報告	Artistic Director's Review
08	理事會	The Council
10	公司架構	Company Structure
12	全年製作及活動統計	Season's Statistics
15	節目精華	Production Highlights
	本地製作	Local Productions
16	《原則》	<i>Principle</i>
18	《順風・送水》	<i>Invisible Men</i>
20	《玩轉婚前身後事》	<i>A Winter Funeral</i>
22	跳格黑盒：《言說之外》	The Exceptional Duet: <i>The Void</i>
24	跳格黑盒：《視外之景》	The Exceptional Duet: <i>Project Seeing</i>
26	「新戲匠」系列《餘燼》	The Open Platform: <i>Ashes</i>
	外訪演出	Outbound Performance
28	《德齡與慈禧》	<i>Deling and Cixi</i>
29	教育、外展及其他活動	Education, Outreach & Other Activities
46	獎項及提名	Awards & Nominations
48	出版	Publications
49	財務摘要	Financial Highlights
53	發展基金及 戲劇教育基金捐款者芳名	Development Fund Donors & Drama Education Fund Donors
54	節目及項目贊助	Programme & Project Sponsors
56	鳴謝	Acknowledgements

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 樓
4/F, Sheung Wan Municipal Services Building
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel：(852) 3103-5930
傳真 Fax：(852) 2541-8473
電郵 Email：enquiry@hkrep.com
網頁 Website：www.hkrep.com



香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the
Government of Hong Kong Special Administrative Region

香港話劇團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Repertory Theatre is the Venue Partner of the
Hong Kong City Hall



香港話劇團 | 查詢



劇團簡介 THE COMPANY

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977 年創團，2001 年公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、助理藝術總監、駐團導演、演員、戲劇教育、舞台技術及行政人員等八十多位全職專才。
- 四十四年來，劇團積極發展，製作劇目超過四百個，為本地劇壇創造不少經典劇場作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- **平衡劇季** — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- **黑盒劇場** — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- **戲劇教育** — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- **對外交流** — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- **戲劇文學** — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

Company Background

- Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong Repertory Theatre operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 80 full-time professionals including the artistic director, assistant artistic director, resident director, actors, drama educators, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 44 years ago, it has presented more than 400 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Missions

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Area of Activities

- **A Balanced Repertoire** – A selected programme of local original works, translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- **Black Box Theatre** – Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- **Theatre Education** – Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- **International Exchange** – Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- **Theatre Literature** – Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.

「理事會主席報告」

MESSAGE FROM THE COUNCIL CHAIRMAN

繼續揚帆 廿載征程



受新冠肺炎疫情影響，香港話劇團在 2020/21 劇季需要取消或延期的演出和活動超過一千一百場次，估計受影響的觀眾超過八萬，對劇團的衝擊可謂史無前例，然而本人樂見劇團上下仍抱著永不放棄的精神，針對疫情，沉著應對。劇團今年「倖存」的六個本地製作平均入座率高達 98%，劇目《原則》更透過網絡首度成功全球直播，迴響之大，足證同事們的心血沒有白費！

話劇團自 2001 年實施公司化以來，至今已走過二十個年頭。本人於 2005 年加入理事會，見證著劇團在不同範疇均有長足發展。比較 2001/02 與 2019/20 劇季的數據：年總演出場次增長 49%，劇場觀眾量增長 86%；外展及教育活動數目增逾十五倍，參與人數上升 176%；營運收入則大增近六倍，其間政府的恆常資助只溫和增撥了 44%。由此可見，劇團的營運業務自公司化後有可觀增長，正逐步減低對公帑的過分依賴。

本人也樂見話劇團的製作屢獲本地及國內外同業肯定。每次陪同劇團外訪，都能親身聽到中外觀眾的熱情喝采！過去二十年，劇團不但在本地劇壇獲獎無數，不少精品製作如《新傾城之戀》、音樂劇《酸酸甜甜香港地》和《頂頭鎚》、《都是龍袍惹的禍》、《親愛的，胡雪巖》、《結婚》等也先後於內地屢獲殊榮，觀眾爭相追捧。我們亦一直探索交流合作的新模式，致令戲寶《德齡與慈禧》及《最後晚餐》仍能在疫情籠罩下，先後以普通話的聯合製作版本開展全國巡演。

話劇團在培育本地新創作方面亦不遺餘力。我們在上環文娛中心八樓增設「黑盒劇場」，為新生代戲劇人提供培訓和合作機會。其中，自 2013 年推出「新戲匠」系列以來，先後製作十六齣風格迥異又各具特色的原創劇目，深受觀眾喜愛。不少黑盒佳作，例如《一缺一》、《最後晚餐》、《原則》、《好人不義》、《ALONE》等，繼續發

展為主劇場演出，更衝出香港，於內地及海外舞台繼續發光、得獎，甚至由海外劇團搬演外語版本。

此外，外展及教育工作也有突破性發展！從千禧年初期的員工兼任性質開始，至今已成為有十多位員工的獨立部門。隨著發展所需，以往在商廈租用的課室和辦公室已不敷使用，我們一直苦於尋找適當校舍應付部門運作的需要。到了去年，我們成功申請將佐敦的前保良局賈梅士學校活化為戲劇教育中心。改建的工程費用已獲發展局資助。如一切順利，預計新校舍將於 2022 年底落成，本人衷心期待教育中心可為香港的戲劇文化注入新動力。

談起拓展，公司化後新成立的市務及拓展部也是功不可沒。二十年來，市務部除了有緊貼時代脈搏的宣傳策略外，也一直爭取不同機構及社會人士的支持和贊助，拓闊了劇團的財政來源。本人衷心感激那些在疫情下對劇團不離不棄的贊助伙伴，他們出錢出力，令各類戲劇活動不致停擺，當然少不了特區政府在此艱難時刻支援藝文界的「防疫抗疫基金」，讓我們能夠為同業及合作伙伴提供適時的支援。

最後，本人藉此機會歡迎黃文稀小姐、關佐仲先生、施榮懷先生和謝偉銓議員加盟劇團理事會，同時感謝三位在 2020 年 9 月卸任的理事包括副主席易志明議員、陸潤棠教授及朱文忠先生的貢獻。尤其是易議員及陸教授，在任十二年內對劇團無私付出，有目共睹。目前最希望疫情盡快消退，讓戲劇強勢回歸大家的懷抱，更期盼在全體理事和同事的協助下，話劇團能繼續揚帆航向另一個精彩的二十年。

蒙德揚博士
理事會主席
2021 年 9 月

Two Decades into Our Journey, Continuing to Sail Forth

COVID-19 necessitated the cancellation or postponement of more than 1,100 performances and events that the Hong Kong Repertory Theatre had originally planned for the 2020/21 season, adversely affecting our audience of more than 80,000 people, which was an unprecedented blow to our company. Yet I was overjoyed to witness the unflagging spirit of every member of the HKRep, each of whom was resolute in finding solutions to all matters related to the pandemic. Of the six “survivors” of our season programme—all being local productions—we attained an overall attendance rate as high as 98%. Along with the enormous success of the worldwide livestream of *Principle*, these results confirm that the blood and toil of HKRep colleagues have not gone to waste!

It has been two decades since the HKRep’s incorporation in 2001. I joined the Council in 2005, having seen its development in different areas throughout the years. A comparison of figures between the 2001/02 and 2019/20 seasons reveal some great contrasts: the annual number of performances grew 49%, with audience figures increased by 86%; outreach and educational programmes multiplied 15 times, with public participation rising by 176%; our operating income increased sixfold, while the government subvention only rose by a moderate 44%. All of the above constitute solid proof that we have enjoyed considerable growth since the company was incorporated, moving in the right direction in weaning itself from over-reliance on public funds.

I am also delighted to see the many laurels our productions have garnered in Hong Kong, in the Mainland and abroad. Every time I travelled with the company on tour, I experienced firsthand the fervent response from audiences both the Mainland and foreign! In the past two decades, not only did we win countless awards at home, but our fine productions such as *Love in a Fallen City*, the musicals *Sweet & Sour Hong Kong* and *Field of Dreams*, as well as *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man*, *Hu Xueyan, my Dear* and *Marriage* also won numerous awards and high praise from theatre-goers in the Mainland. We have also devoted energy in developing new collaborative models, thus our classic productions *Deling and Cixi* and *The Last Supper* were able to tour nationwide in Putonghua co-productions even during the pandemic.

We work tirelessly to nurture local new works. Our Black Box (8/F, Sheung Wan Civic Centre) provides training and professional opportunities for the new generation of theatre practitioners to work together. The Open Platform, established since 2003, has generated 16 original works covering a wide range of styles and presentations well-loved by audiences. Quite a few black-box gems—such as *The Gin Game*, *The Last Supper*, *Principle*, *An Unjust Good Fellow* and

ALONE—continued their artistic path and developed into Main Stage productions, even touring outside Hong Kong, shining brilliantly on Mainland and overseas stages. Apart from accumulating awards, some were even performed in other languages by international theatre troupes.

In addition, I am thrilled to report an exciting breakthrough in our outreach and educational efforts! Initially founded at the turn of the millennium with the acting company shouldering duties, our Outreach and Education Department now stands on its own with more than a dozen staff members. As our programmes developed, office and teaching spaces we rented in commercial buildings simply could not keep up with our needs. Last year, we successfully secured the former Po Leung Kuk Portuguese Community School (Escola Camões) located in Jordan as our future centre for theatre education, with construction funding already apportioned by the Development Bureau. If all goes according to plan, the new site will be completed by the end of 2022. With great anticipation, our new centre will inject new energy into Hong Kong’s theatre culture.

On the topic of development, I must credit our Marketing and Development Department for their tremendous contribution. In the past two decades, apart from keeping pace with the times in promotional strategies, the department devoted time and energy in soliciting cooperation and support from different organisations and donors, expanding the company’s financial resources. I wholeheartedly thank our sponsors and partners who stood by us during the pandemic: they contributed money and effort to ensure that theatre activities did not grind to a halt. I must also express my gratitude to the HKSAR government for instituting the Anti-epidemic Fund that supported the arts and culture sector during such a difficult time, enabling us to provide assistance to colleagues and partners with minimum of delay.

Finally, let me welcome Ms. Huang Wenxi, Mr. Spencer Kwan, Mr. Irons Sze and Hon. Tony Tse who have just joined our Council. I must also thank three members who completed their terms in September 2020—Vice Chairman Hon. Frankie Yick, Prof. Thomas Luk and Mr. Sam Chu. Both Hon. Yick and Prof. Luk devoted themselves to us for 12 years, their efforts having borne fruit that we now reap. I hope the pandemic will end as soon as possible, so that we can embrace theatre again. With the help of Council members and HKRep staff, I look forward to seeing our company sail forth—to forge our path in the next two decades.

Dr. David Mong
Council Chairman
September 2021

每當變幻時



回首 2020/21 劇季，在新冠肺炎疫情起伏難測下，本團不少本已完成排練的製作，包括《父親》、《美麗團員大結局》、《進化》、《霜遇》和音樂劇《大狀王》，因配合防疫措施而取消。幸而同事靈活部署，我們最終都能上演六齣製作，包括重新演繹的《原則》和《順風·送水》、首演的《玩轉婚前身後事》和「新戲匠」系列《餘燼》，以及季中特別規劃的「跳格黑盒」製作《言說之外》及《視外之景》。這個劇季本以「劇場·喜程」為主題，寓意是讓那些因疫情未能外遊的觀眾，可透過劇場的連串好戲來一次人文之旅。那怕旅程縱有延誤，劇團全人仍上下一心，最終總算不辱使命。

在劇場因防疫而關閉之時，話劇團即使未能作現場演出，仍設法以各種途徑，主動跟大眾作不同層面的劇藝交流，大部分活動更是免費提供，好讓觀眾繼續享受文化生活——包括在網上推出「香港話劇團戲寶重溫」和首度現場直播主劇場製作《原則》、在社交媒體平台舉辦針對疫情的「有文字你 send 來·不『疫』樂乎」短篇文本創作召集，以及由本團演員主創的 Art From Home 正能量短片等等。為了劇藝傳承，話劇團更以 webinar 模式，與國際演藝評論家協會（香港分會）合辦了「有一種未來叫紀錄——表演藝術紀錄與發表國際交流會」，加上不少戲劇教育活動同樣改於網上進行，縱使少了正規演出，我們推廣劇藝的工作仍從不間斷。

當然，有危就有機，多得新科技帶來一眾視像會議軟件，讓我們能於網上零距離般繼續溝通交流，舞台演出的分享亦從此變得多樣化。為了與時並進，話劇團亦探討了不少相關技術，包括網上串流直播、透過視像會議安排讀劇和排練，以至反思日後如何透過科技，提升製作的水平和豐富場面的變化。我們亦同時實習了不少影視製作技巧，自家攝製了不少演出錄像和短片。就連我們的排練場地也曾幾度化身為「錄影廠」，可說是疫情下的新常態。更重要是令我們反思技術部的編制，除了傳統的後台技術團隊外，日後是否需要增添與媒體或數碼有關的「科技主任」，建議如何利用「藝術科技」令製作昇華。

網上轉播也帶來了新機遇，如話劇團的演出能同時接觸世界各地的觀眾，對觀眾拓展影響甚巨。與此同時，我們亦須重新考慮種種演出播放的版權問題。話得說回頭，科技縱先進也祇是輔助，尤其是隔著屏幕看戲，始終難以感受表演者現場的魅力，更何況錄像是另一種藝術媒介，總不能取替表演藝術活生生的真實交流。在此但願各界努力合作，令疫情徹底消退，也祝願大家身體健康，早日平安回歸劇場。

陳敢權
藝術總監
2021 年 9 月

With Every Changing Moment

As I look back at the 2020/21 season plagued with COVID-19's unpredictable ups and downs, many of our scheduled productions that had already completed rehearsals—among them *Le Père*, *The Finale of Mr. AD*, *Evolution*, *Winter* and *The Impossible Trial – a musical*—were cancelled in accordance with the government's pandemic prevention and control measures. Fortunately, thanks to our team's nimble handling, we successfully put on six productions, including newly revised versions of *Principle* and *Invisible Men*, premieres of *A Winter Funeral* and *Ashes* (part of the Open Platform series), as well as "The Exceptional Duet" in our Black Box arranged during mid-season, featuring *The Void* and *Project Seeing*. We had devised the season's motto as "Discovering Theatre: A Joyful Journey", hoping that theatregoers unable to travel outside Hong Kong could still enjoy cultural escapades by way of our fine offerings. Despite unfortunate delays in these journeys, all members of the HKRep team were united in fulfilling our mission to the best of our abilities.

Although the HKRep was unable to present live performances on stage when theatres were closed, we used other means to ensure that we engaged with the public, offering many free programmes so that our audience could continue to enjoy arts and culture. For example, we offered HKRep classics online, as well as the first-ever livestream of our Main Stage production, *Principle*. We launched a creative writing contest on social media, encouraging the public to submit texts that could be read or performed under the pandemic. Our company of actors also made a series of short creative videos under the rubric of "Art from Home". In order to sustain our theatrical heritage, we co-hosted a webinar with the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) entitled "A Future Called Documentation: International Exchange on Performing Arts Documentation". Despite a decrease in conventional stage performances, education activities were arranged online as we promoted theatre arts without missing a beat.

Opportunities often arise during crises. Thanks to technology fostering an abundance of software and applications for online meetings, we could continue virtual communications unimpeded while our sharing of performances became all the more diversified. In order to keep pace with the times, the HKRep looked into arts-related technology, including on-demand and livestreaming; we also used video interface for table readings and rehearsals, exploring ways to employ technology in the future to elevate production values and enrich the theatrical experience. We have also adopted practices normally associated with audio-visual productions, creating performance videos and short films on our own. Even our rehearsal venues were transformed time and again into "production studios" as a result of the pandemic's "new normal". More importantly, all this led us to ponder our staffing plan for the Technical Department. Apart from technical teams handling regular operations backstage, we may explore adding media and/or digital specialists making use of "Art Tech" to advance our productions.

Online streaming has provided many new openings, allowing the HKRep to reach audiences in many parts of the world, thus enhancing our outreach and expansion. At the same time, we also scrutinised copyright issues related to online streaming. Nevertheless, whatever technological advances can only serve to supplement our art, because the immediacy of performances is always compromised across the screen. Moreover, video is a merely medium; it can never replace the uniqueness of "live theatre". I wish that with everyone's cooperation, the pandemic will soon become a historical footnote. I also wish everyone good health and well-being, and all of us can safely return to the theatre soon.

Anthony Chan
Artistic Director
September 2021

「理事會」 THE COUNCIL



主席
Chairman
蒙德揚博士
Dr. David Mong

現職：

- 信興集團主席兼行政總裁
- 東亞銀行有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 中國香港體育協會暨奧林匹克委員會副會長
- 香港業餘游泳總會副會長
- 職業安全健康局成員
- 香港田徑總會副會長
- 港九電器商聯會會長

Occupations:

- Chairman and Group CEO, Shun Hing Group
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia, Ltd.

Current Community Services:

- Vice President, Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China
- Vice President, Hong Kong Amateur Swimming Association
- Member, Occupational Safety & Health Council
- Vice President, Hong Kong Association of Athletics Affiliates
- President, Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association



第一副主席
1st Vice Chairman
蕭楚基先生，
BBS, MH, JP
Mr. Siu Chor Kee,
BBS, MH, JP

現職：

- 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 香港特別行政區撲滅罪行委員會委員
- 香港太平紳士協會第二副會長
- 香港潮陽同鄉會副會長
- 中華電力有限公司九龍城區客戶諮詢委員會主席
- 綠色環保互動委員會主席

Occupation:

- Managing Director, Ocean Empire International Ltd.

Current Community Services:

- Member, The Fight Crime Committee, HKSAR
- 2nd Vice President, Hong Kong Justice of the Peace Association Ltd.
- Vice Chairman, Chiu Yang Residents' Association of Hong Kong
- Chairman, CLP Power Hong Kong Ltd. Local Customer Advisory Committee of Kowloon City District
- Chairman, Action Green Committee Ltd.



第二副主席
2nd Vice Chairman
陳卓智先生
Mr. Paul Chan

現職：

- 匯聯國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
- 香港從化聯合會創會主席
- 香港廣州社團總會副主席
- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

Occupation:

- Chairman, Wellink International Accounting Group

Current Community Services:

- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
- Founding Chairman, Hong Kong Conghua Federation Ltd.
- Vice-Chairman, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
- Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong.



司庫
Treasurer
歐楚筠女士
Ms. Ann Au

現時之社會服務及公職：

- 油尖旺區防火委員會主席
- 香港房屋委員會委員
- 獨立監察警方處理投訴委員會委員
- 監管釋囚委員會委員
- 促進殘疾人士就業諮詢委員會委員
- 納米及先進材料研發院有限公司董事

Current Community Services:

- Chairlady, District Fire Safety Committee (Yau Tsim Mong District)
- Member, Hong Kong Housing Authority
- Member, Independent Police Complaints Council
- Member, Post-Release Supervision Board
- Member, Advisory Committee on Enhancing Employment of People with Disabilities
- Director, Nano and Advanced Materials Institute Ltd.



理事
Member
陳健平先生，BBS, JP
Mr. Chan Kin Ping,
BBS, JP

現職：

- 盈健醫療集團有限公司主席

現時之社會服務及公職：

- 醫療輔助隊長官聯會副主席
- 香港房地產協會副會長
- 團結香港基金顧問
- 九龍樂善堂副主席
- 樂善堂梁錫瑤書院校監
- 西九龍護青委員會永遠名譽會長

Occupation:

- Chairman, Human Health Holdings Ltd.

Current Community Services:

- Vice Chairman, Auxiliary Medical Services Officers' Club
- Vice President, Hong Kong Real Property Federation
- Advisor, Our Hong Kong Foundation Ltd.
- Vice-Chairman, The Lok Sin Tong Benevolent Society
- Supervisor, Lok Sin Tong Leung Kau Kui College
- Permanent Honorary President, Kowloon West Youth Care Committee



理事
Member
陳遠秀女士，JP
Ms. Kelly Chan, JP

現職：

- 遠博顧問有限公司董事總經理

現時之社會服務及公職：

- 中大轉研有限公司董事會主席
- 僱員補償保險徵款管理局主席
- 香港女會計師協會會長
- 香港中文大學校董會成員
- 教育統籌委員會成員
- 復康資源協會董事會成員

Occupation:

- Managing Director, Peony Consulting Services Ltd.

Current Community Services:

- Chairperson, TR at CUHK Co., Ltd.
- Chairperson, The Employees' Compensation Insurance Levies Management Board
- President, The Association of Women Accountants Hong Kong
- Council Member, The Chinese University of Hong Kong
- Member, The Education Commission
- Board Member, The Rehabaid Society



理事
Member
卓善章先生
Mr. Clement Cheuk

現職：

- 恆偉集團控股有限公司主席
- 三井鉅業有限公司行政總裁

現時之社會服務及公職：

- 香港鐘表業總會顧問
- 香港青年工業家協會基金會常務委員

Occupations:

- Chairman, Hanvey Group Holdings Ltd.
- Chief Executive Officer, 3 Wells Watch Industries Ltd.

Current Community Services:

- Consultant, The Federation of Hong Kong Watch Trades & Industries
- Board Member, Hong Kong Young Industrialists Council Foundation



理事
Member
張志聰先生
Mr. Cheung Chi Chung

現職：

- 安洲營造有限公司董事長
- 香港安邦文化製作有限公司董事長
- 深圳安洲眼科門診部董事長

現時之社會服務及公職：

- 九龍城區撲滅罪行委員會副主任
- 香港九龍城工商業聯會會長
- 九龍社團聯會副會長
- 香港懲教署風笛隊名譽團長
- 九龍城區道路安全運動委員會名譽會長

Occupations:

- Director, Entente Contractor Co., Ltd.
- Director, Entente Cultural Production Co., Ltd.
- Director, Shenzhen Entente Ophthalmology Clinic

Current Community Services:

- Vice Chairman, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
- President, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
- Vice President, Kowloon Federation of Associations (KLNFA)
- Honorary Head, Correctional Services Department Staff Pipe Band
- Honorary President, Kowloon City Road Safety Campaign Committee



理事
Member
黃文禧女士
Ms. Wenxi Huang

現職：

- 大中華國際集團（中國）有限公司執行董事
- 深圳大中華國際酒店管理有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 美國耶魯大學管理學院中國區顧問委員
- 深圳市青年聯合會委員
- 香港青年聯合會常務會董
- 深圳海外留學歸國人員協會副會長
- 中國女企業家協會會員

Occupations:

- Executive Director, Great China International Group (China) Co., Ltd.
- Chairlady, Great China Hotel Asset Management Co., Ltd.

Current Community Services:

- Member, Board of Advisors (Greater China), Yale School of Management
- Member, Shenzhen Youth Federation
- Executive President, Hong Kong Youth Federation
- Vice President, Shenzhen Overseas Chinese Returnees Association
- Member, China Association of Women Entrepreneurs



理事
Member
關佐仲先生
Mr. Spencer Kwan

現職：

- 聯合精英服務有限公司常務董事
- 聯合精英飛機服務有限公司常務董事
- 科航服務有限公司常務董事

現時之社會服務及公職：

- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 社區參與助更生委員會委員
- 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
- 醫院管治委員會成員（香港佛教醫院）

Occupations:

- Managing Director, United Elite Services Ltd.
- Managing Director, United Elite Aircraft Service Ltd.
- Managing Director, InnoAviation Ltd.

Current Community Services:

- Member, Kowloon City District Fight Crime Committee
- Member, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders
- Observer, Independent Police Complaints Council
- Member, Hospital Governing Committee (Hong Kong Buddhist Hospital)



理事
Member
施榮懷先生，BBS, JP
Mr. Irons Sze, BBS, JP

現職：

- 恆通資源集團有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 全國政協委員——人口資源環境委員會副主任
- 政協北京市常務委員
- 港區省級政協委員聯誼會會長
- 香港中華廠商聯合會永遠名譽會長
- 香港特別行政區政府勞工顧問委員會委員
- 香港再出發大聯盟副秘書長

Occupation:

- Executive Director, Hang Tung Resources Holding Ltd.

Current Community Services:

- Deputy Director, Committee of Population, Resources and Environment, National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)
- Standing Committee Member, Beijing Committee of the CPPCC
- President, HKCPPCC (Provincial) Members Association
- Permanent Honorary President, Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Member, Labour Advisory Board, HKSAR
- Deputy Secretary General, Hong Kong Coalition



理事
Member
丁思文博士
Dr. Heather Ting

現職：

- 例學教育有限公司創辦人兼總裁
- 律師

現時之社會服務及公職：

- 美國加州律師公會成員

Occupations:

- President & Founder, Let's Learn Academy Co., Ltd.
- Lawyer

Current Community Service:

- Member, American Bar Association, State Bar of California



理事
Member
謝偉銓議員，BBS, JP
Hon. Tony Tse, BBS, JP

現職：

- 立法會議員（建築、測量、都市規劃及園境界）

現時之社會服務及公職：

- 物業管理業監管局主席
- 市區重建局非官方非執行董事
- 海濱事務委員會委員
- 紀律人員薪俸及服務常務委員會委員
- 嶺南大學諮議會成員
- 中國人民政治協商會議全國委員會委員

Occupation:

- Member, Legislative Council (Architectural, Surveying, Planning and Landscape)

Current Community Services:

- Chairman, Property Management Services Authority
- Non-official, Non-executive Director, Urban Renewal Authority Board
- Member, Harbourfront Commission
- Member, Standing Committee on Disciplined Services Salaries and Conditions of Service
- Member, Court of Lingnan University
- Member, National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference



理事
Member
徐莉女士，BBS, JP
Ms. Eileen Tsui, BBS, JP

現職：

- 南海航空貨運（香港）有限公司董事長
- 株式會社南海 EXPRESS 董事
- 香港悠揚文化藝術基金會主席

現時之社會服務及公職：

- 九龍社團聯會理事長
- 懲教署社區參與助更生委員會主席
- 全國婦女聯合會特邀代表
- 港區鄉聯代表聯誼會副會長
- 港區省級政協委員聯誼會副會長
- 香港廣東社團總會常務副會長

Occupations:

- Managing Director, Nankai Transport Int'l (HK) Co., Ltd.
- Director, Nankai Express Co., Ltd.
- Chairman, Hong Kong Art and Culture Anywhere Foundation Association

Current Community Services:

- Director General, Kowloon Federation of Associations
- Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offender
- Representative by Special Invitation, All-China Women's Federation
- Vice President, All-China Women's Federation Hong Kong Delegates Association Ltd.
- Vice President, Hong Kong CPPCC (Provincial) Members Association Ltd.
- Executive Vice President, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations

公司架構

COMPANY STRUCTURE

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席 蒙德揚博士
副主席 蕭楚基先生, BBS, MH, JP
陳卓智先生

司庫 歐楚筠女士
理事 陳健平先生, BBS, JP
陳遠秀女士, JP
卓善章先生
張志聰先生
黃文稀女士
關佐仲先生
施榮懷先生, BBS, JP
丁思文博士
謝偉銓議員, BBS, JP
徐莉女士, BBS, JP

首任主席

周永成先生, SBS, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP
胡偉民博士, SBS, BBS

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS, BBS
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS

名譽顧問

陳健彬先生, BBS, MH

名譽法律顧問

伍宇鏐先生

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 梁子麒先生

公司秘書

Balus Enterprises Company Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 樓
電話 : (852) 3103 5930
傳真 : (852) 2541 8473
網址 : www.hkrep.com
電郵 : enquiry@hkrep.com

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung Oi Sie, GBM, JP

The Council

Chairman Dr. David Mong Tak Yeung
Vice Chairmen Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
Mr. Paul Chan Cheuk Chi
Ms. Ann Au Chor Kwan
Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP
Ms. Kelly Chan Yuen Sau, JP
Mr. Clement Cheuk Sin Cheong
Mr. Cheung Chi Chung
Ms. Wenxi Huang
Mr. Spencer Kwan Chor Chung
Mr. Irons Sze, BBS, JP
Dr. Heather Ruth Ting
Hon. Tony Tse Wai Chuen, BBS, JP
Ms. Eileen Tsui Li, BBS, JP

Founding Chairman

Mr. Vincent Chow Wing Shing, SBS, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP
Dr. Wai-man Woo, SBS, BBS

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS, BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai Sheng Chuan

Director Laureate

Prof. Fredric Mao Chun Fai, BBS

Honorary Consultant

Mr. Chan Kin Bun, BBS, MH

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

Directors

Artistic Director Mr. Anthony Chan Kam Kuen
Executive Director Mr. Marble Leung Tsz Ki

Company Secretary

Balus Enterprises Company Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

總監

藝術總監
陳啟權

行政總監
梁子麒

總監秘書
黃麗群

藝術部

助理藝術總監
馮蔚衡

駐團導演
方俊杰

導演 / 演員
劉守正、邱廷輝

演員

歐陽駿、陳嘉樂
陳嬌、陳卉蕾
張紫琪、蔡溥泰
周志輝、高翰文
郭靜雯、文瑞興
吳家良、申偉強
陳煦莉、丁彤欣
黃慧慈

節目部

高級經理 (營運)
彭婉怡

高級經理 (製作)
黎栩昕

經理 (節目)
李寶琪

副經理 (節目)
鄺天恩、王雪燕

節目主任
李晶慈

節目助理主任
林珈瑩、李嶸靜

外展及教育部

外展及教育主管
周昭倫

經理 (外展及教育)
李嘉欣

副經理 (外展及教育)
張碧珊

副市務經理 (外展及教育)
黎晞彤

戲劇課程主任 (幼兒及兒童)
鄭鳳玲

外展及教育主任
黃嘉敏

技術統籌主任 (外展及教育)
馮鈞棟

外展及教育助理主任
許韻詩、甄卓文

特別項目

項目經理 (外展及教育)
李詠芝

副項目經理 (外展及教育)
陳琳

執行監製 (外展及教育)
張偉珊

助理執行監製 (外展及教育)
呂智傑、莊瑤

Directors

Artistic Director
Anthony Chan

Executive Director
Marble Leung

Secretary to Directors
Tracy Wong

Artistic Department

Assistant Artistic Director
Fung Wai Hang

Resident Director
Fong Chun Kit

Director / Actor
Lau Shau Ching, Yau Ting Fai

Acting Company

Eddy Au Yeung, Kalok Chan
Chan Kiu, Vivian Chan
Kiki Cheung, Trickle Choi
Chow Chi Fai, Ko Hon Man
ManMan Kwok, Man Sui Hing
Ng Ka Leung, Chris Sun
Karrie Tan, Tunes Ting
Mercy Wong

Programme Department

Senior Manager (Operation)
Yvonne Pang

Senior Manager (Production)
Sunnie Lai

Manager (Programme)
Pauly Lee

Assistant Managers (Programme)
Matthew Kwong, Suki Wong

Programme Officer
Crystal Li

Programme Executives
Kaley Lam, Jennifer Lee

Outreach and Education Department

Head of Outreach and Education
Mike Chow

Manager (Outreach and Education)
Coey Lei

Assistant Manager (Outreach and Education)
Meadow Cheung

Assistant Marketing Manager (Outreach and Education)
Tiffany Lai

Drama Course Officer (Kids and Children)
Grace Cheng

Outreach and Education Officer
Carman Huang

Technical Coordinator (Outreach and Education)
Fung Kwan Tai

Outreach and Education Executives
Cindy Hui, Cherry Yan

Special Project

Project Manager (Outreach and Education)
Jacqueline Li

Assistant Project Manager (Outreach and Education)
Kay Chan

Deputy Producer (Outreach and Education)
Cheung Wai Shan

Assistant Deputy Producers (Outreach and Education)
Louis Lui, Joey Chong

戲劇文學部

創作及文學主任
郭永康

署理編輯
吳俊鞍

市務及拓展部

市務及拓展主管
黃詩韻

經理 (市務及拓展)
田慧藍

經理 (企業傳訊)
陳嘉玲

副經理 (市務及拓展)
張泳欣

市務主任
單嘉惠、陳佩鈴

財務及行政部

財務及行政主管
陸敬強

經理 (財務及行政)
楊敏儀

經理 (會計)
周慧芝

副經理 (人事)
吳穎霞

行政主任
洪樂儀

辦公室助理
梁婉霞

技術及舞台管理部

舞台技術主管
林菁

執行舞台技術主管
溫大為

舞台監督
馮國彬、顏尊歷、梁倬榮

執行舞台監督
陳國達、羅美琦、彭善紋

助理舞台監督
曾靖嵐、譚佩瑩、王堃顯

劇場技師
盧琪茵、楊貴雄

化妝及髮飾主任
汪湘雲

服裝主任
甄紫薇

副服裝主任
胡瑞心

服裝助理
吳順霞

道具主任
曹晉誠

電機師
朱峰

影音技師
祁景賢

燈光編程師
葉曉彤

Theatre Literature Department

New Works and Literary Officer
Ivan Kwok

Editor (Acting)
Walter Ng

Marketing and Development Department

Head of Marketing and Development
Anita Wong

Manager (Marketing and Development)
Alice Tin

Manager (Corporate Communication)
Karen Chan

Assistant Manager (Marketing and Development)
Yansi Cheung

Marketing Officers
Andrey Sin, Gina Chan

Finance and Administration Department

Head of Finance and Administration
Kenneth Luk

Manager (Finance and Administration)
Ivy Yeung

Manager (Accounting)
Carina Chow

Assistant Manager (Personnel)
Wing Ng

Administration Officer
Chloe Hung

Office Assistant
Connie Leung

Technical and Stage Management Department

Head of Technical and Stage Management
Eddie Lam

Deputy Head of Technical and Stage Management
David Wan

Stage Managers
Lawrence Fung, Johnny Yien, Martin Leung

Deputy Stage Managers
Chan Kwok Tat, Katy Law, Olive Pang

Assistant Stage Managers
Tammy Tsang, Dawn Tam, Hugo Wong

Theatre Technicians
Ruth Lo, Yeung Kwai Hung

Make-up and Hair-dress Mistress
Amy Wong

Wardrobe Supervisor
Annabel Yan

Assistant Wardrobe Supervisor
Jac Woo

Wardrobe Assistant
Kitty Ng

Props Master
Season Cho

Production Electrician
Chu Fung

A/V Technician
Kee King Yin

Lighting Console Programmer
Ip Hiu Tung

全年製作及活動統計
SEASON'S STATISTICS

本地製作 LOCAL PRODUCTIONS



原則
Principle

10 / 2,251



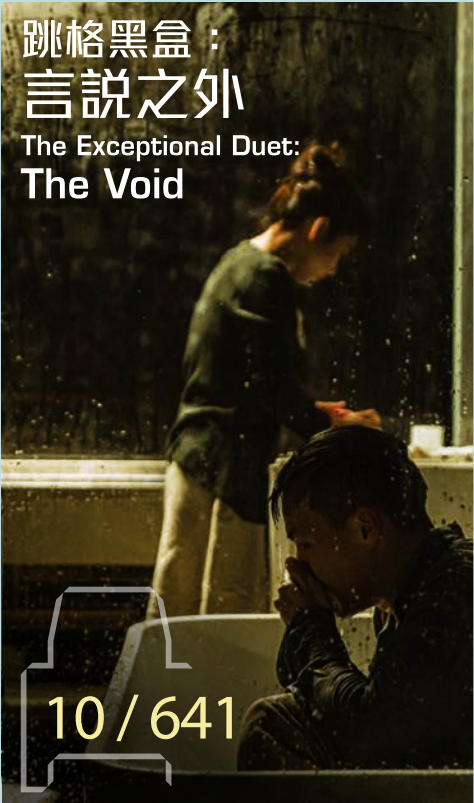
順風•送水
Invisible Men

10 / 2,183



玩轉婚前身後事
A Winter Funeral

15 / 3,209



跳格黑盒：
言說之外
The Exceptional Duet:
The Void

10 / 641



跳格黑盒：視外之景
The Exceptional Duet: Project Seeing

5 / 275



「新戲匠」系列 餘燼
The Open Platform: Ashes

12 / 814

總計 Total	62	9,373	98%
場數 No. of Performances		觀眾人次 No. of Audiences	Average Attendance Rate 平均入座率

外訪演出 OUTBOUND PERFORMANCE



德齡與慈禧
Deling and Cixi

11 / 12,900

總計 Total	11	12,900
場數 No. of Performances		觀眾人次 No. of Audiences

教育、外展及其他活動 EDUCATION, OUTREACH & OTHER ACTIVITIES

到校戲劇活動
In-School Theatre Activities

活動數目 (場 / 節) 880
No. of Activities
觀眾或參與人次 42,734
No. of Audiences and Participants

戲劇課程及外展活動
Theatre Courses and Outreach Activities

活動數目 (場 / 節) 313
No. of Activities
觀眾或參與人次 1,565
No. of Audiences and Participants

免費外展活動
Free Outreach Activities

活動數目 (場 / 節) 96
No. of Activities
觀眾或參與人次 244,647
No. of Audiences and Participants

外訪戲劇活動
Outbound Theatre Activities

活動數目 (場 / 節) 2
No. of Activities
觀眾或參與人次 不適用
No. of Audiences and Participants Not Available

總計 Total

1,291
活動數目 (場 / 節) No. of Activities

288,946
觀眾或參與人次 No. of Audiences and Participants

節目精華

PRODUCTION HIGHLIGHTS

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

2-11/10/2020

演出場數 No. of Performances : 10

觀眾人次 No. of Audiences: 2,251 (99%)

網上直播 (及點播) 日期 Date of Live Streaming (& On-demand Viewing) : 10 (-17)/10/2020

網上觀眾人次 No. of Online Audiences : 784

編劇 Playwright : 郭永康 Ivan Kwok

導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit

原則

Principle

「……是適合香港時勢的佳作，而且劇力緊湊，整體表現扣人心弦。」

“... a fine work *apropos* to Hong Kong's circumstances today, it is filled with dramatic tension, the overall performance thrilling and moving.”

香港影評人石琪
Sek Kei, Film Critic (Hong Kong)

演出攝影 Performance Photo: Wing Hei Photography

演員
及
創作人員

雷思蘭 飾 凌芷 | 高翰文 飾 陳賢 | 申偉強 飾 蔡霖 | 黃雪燁 飾 傅佩晴 | 潘泰銘 飾 梁健博
佈景及服裝設計：王健偉 | 燈光設計：楊子欣 | 作曲及音響設計：馮璟康



Invisible Men

「順風·送水」

香港藝術中心壽臣劇院 Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre
16-25/10/2020

演出場數 No. of Performances : 10
觀眾人次 No. of Audiences: 2,183 (100%)

編劇 Playwright : 陳小東 Chan Siu Tung
導演 Director : 陳永泉 Chan Wing Chuen*



「黑色幽默的地方多得不能盡錄。故事節奏明快，舞台設計簡潔型格，演員演繹生動盪鬼。」

“There are countless moments of black humour. The plot goes at a fast clip, the stage design is minimal and stylish, the actors are lively and charming.”

hiumeichm@Instagram
[網上評論 Online Review]

演出攝影 Performance Photo: Wing Hei Photography

演員 及 創作人員

歐陽駿 飾 順風 | 鄧宇廷 (○組) / 陳嬌 (△組) 飾 送水 | 吳家良 飾 看更 / 神
丁彤欣 飾 富家女 / 初音 / OL | 蔡溥泰、陳嘉樂 飾 警察 / 電梯維修員 / 保安
佈景及服裝設計：葉穎君 | 燈光設計：趙靜怡 | 音樂及音響設計：彭俊傑 | 形體設計：林薇薇

* 蒙普劇場允准參與製作 With the kind permission of POP Theatre



香港藝術中心壽臣劇院 Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre

13-28/3/2021

演出場數 No. of Performances : 15

觀眾人次 No. of Audiences: 3,209 (98%)

編劇 Playwright : 漢諾赫・列文 (以色列) Hanoch Levin (Israel)

翻譯及導演 Translator & Director : 李國威 Weigo Lee

聯合導演 Co-director : 馮蔚衡 Fung Wai Hang

「這是我極力推薦的作品……你會笑著哭、哭著笑和『掙心掙肺』，那種無奈的感覺，頗符合現在疫情下的心理狀態。」

"I highly recommend this production...You'll laugh as you cry, you'll cry as you laugh and your heart will throb with stinging pain. That sense of helplessness aptly matches our mental state in times of the pandemic."

香港劇評人曲飛
Kuh Fei, Theatre Critic (Hong Kong)

「玩轉 婚前身後事」

A Winter Funeral



演出攝影 Performance Photo: TR Concept and Visual Atelier

主要演員 及 創作人員

黃慧慈 飾 莎伊 | 陳嬌 飾 喇沙・波石 | 陳煦莉 飾 素姬 | 余翰廷* 飾 拉菽 | 高翰文 飾 巴巴拉根

邱廷輝^ 飾 吉伯利教授 | 郭靜雯 飾 阿嗲・波石 | 陳卉薈 飾 菲菲 | 蔡溥泰 飾 波波

形體指導：邱加希 | 佈景設計：阮漢威 | 服裝設計：何珮珊 | 燈光設計：蕭健邦

作曲及音響設計：黃衍仁

* 蒙劇場工作室允准參與製作 ^ 兼任助理導演



香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

13-21/11/2020

演出場數 No. of Performances : 10

觀眾人次 No. of Audiences: 641 (93%)

文本及聯合導演 Text & Co-director : 黃譜誠 Chester Wong

文本 Text : 李穎蓓 Santayana Li

聯合導演 Co-director : 林俊浩 Ivanhoe Lam

跳格黑盒： 「言說之外」

The Exceptional Duet: The Void

「整個劇場空間，以至誕生在疫境之中的文本，都可以視為今日現實生活的巨大隱喻。」

“The entire dramatic space, along with a script borne out of the pandemic, can be construed as metaphors of today's reality.”

香港小說家紅眼
Red Eye, Novelist (Hong Kong)

演出攝影 Performance Photo: TR Concept and Visual Atelier

演員
及
創作人員

黃譜誠 飾 男人 | 郭靜雯 飾 女人

佈景設計：王健偉 | 服裝設計：何珮珊 | 燈光設計：黃宇恒 | 音樂及音響設計：郭宇傑



與小息跨媒介創作室聯合製作
Co-produced with Littlebreath Creative Workshop

香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

27/11- 1/12/2020

演出場數 No. of Performances : 5

觀眾人次 No. of Audiences: 275 (82%)

實驗領航員 Direction : 陳冠而 Chan Kwun Fee

話語 Words : 馮程程 Vee Leong

「《視外之景》嘗試擺脫傳統戲劇的敘事框架，並意圖打破慣性觀看模式，不靠故事的劇情作為主導，而是放大視覺感官的體驗，讓觀眾走進這個『實驗室』。」

“Project Seeing attempts to shed the narrative framework of conventional theatre, intent on breaking us out of our customary way of seeing. Instead of relying on plot and story, it amplifies the sensory experience, drawing the audience into a veritable ‘laboratory’.”

《虛詞》專欄作家黃思朗
Wong Sze Long, Columnist of p-articles.com

創作人員

立體·光影：劉銘鏗 | 聲音：劉曉江 | 空間·視覺：蘇麗平 (mmmmor studio)、許維倫 (mmmmor studio)
服裝：梁子蔚 | 身體·行動：李思颺、文瑞興、許晉邦 | 控制台：陳旻禧

跳格黑盒： 「視外之景」 The Exceptional Duet: Project Seeing

演出攝影 Performance Photo: Cheung Chi Wai@Hiro Graphics



香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
5-15/3/2021

演出場數 No. of Performances : 12
觀眾人次 No. of Audiences: 814 (100%)

編劇 Playwright : 林坤耀 Cyrus Lam
導演 Director : 陳焯威 Octavian Chan

「新戲匠」系列 餘燼

The Open Platform:
Ashes

「這作品的角色所展示的意志力，是給觀眾的借鏡。」
“The determination shown by the characters in this play offers all of us a good example.”

香港劇評人何俊輝
Ho Chun Fai, Theatre Critic (Hong Kong)

演出攝影 Performance Photo: 阮漢威 Yuen Hon Wai

演員 及 創作人員

蒙潔 飾 林樂兒 (Tracy) | 林子傑 飾 周豎煒 (阿煒) | 胡偉宝 飾 龔莉莉 (Gloria) | 柯映彤 飾 程樂怡 (Joyce)
陳嘉樂 飾 石啟明 (Steven) | 梁嘉進 飾 劉晏鳴 (Frank) | 毛顯威 飾 Mark | 查國林 飾 岑永新 (岑 Sir)
戲劇指導：馮蔚衡 | 佈景及服裝設計：顧美玲 | 燈光設計：梁劭岐 | 音樂及音響設計：陳詠杰
錄像設計：李俊偉



「德齡與慈禧」

Deling and Cixi

仙童國際戲劇文化(北京)有限公司
天津人民藝術劇院
香港話劇團
聯合製作
Co-produced by
Fairchild International Culture (Beijing) Co., Ltd.
Tianjin People's Art Theatre and
Hong Kong Repertory Theatre

天津大禮堂 11-12/3/2021
Tianjin Grand Theatre

上海大劇院大劇場 17-23/3/2021
The Auditorium, Shanghai Grand Theatre

南京保利大劇院 27-28/3/2021
Nanjing Poly Grand Theatre

演出場數 No. of Performances : 11

編劇 Playwright : 何冀平 He Jiping
導演 Director : 司徒慧焯 Roy Szeto
復排導演 Re-run Director : 李任 Li Ren

「許多人將這次《德齡與慈禧》的巨大商業成功歸於一眾明星的加盟，但我在這一版舞台再現時，看到的卻是一個華語經典文本的真正確立。」

“Many credit the huge commercial success of *Deling and Cixi* to its star-studded cast, but watching this revival I witness a confirmation of a veritable Chinese theatre classic.”

北京劇評人水晶
Shui Jing, Theatre Critic (Beijing)



劇照由《德齡與慈禧》劇組提供 Photo Courtesy of *Deling and Cixi*'s Production Team

主要演員 及 創作人員

江珊 飾 慈禧 | 鄭雲龍 飾 光緒 | 郎玲 飾 德齡
舞美道具設計：王健偉 | 燈光設計：張國永 | 服裝造型設計：劉紅曼 | 道具設計：金繼峰
作曲及音樂：姜景洪 | 音響設計：王湧 | 出品人：茅威濤、劉忠魁、安庭、李捷
藝術總監：鍾海、陳啟權 | 製作人：李東、嘎子 | 監製：李陽
演出單位：天津人民藝術劇院
出品單位：北京巨龍世紀文化藝術有限公司、北京希肯瑟雅國際文化發展股份有限公司、
仙童國際戲劇文化(北京)有限公司、百越文化創意有限公司、大麥·Mallive

教育、外展及其他活動

EDUCATION, OUTREACH &
OTHER ACTIVITIES



康樂及文化事務署主辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

「穿越紫禁城」系列 — 2020-21 學年幼稚園、小學及中學外展教育活動計劃
Traversing the Forbidden City Series — Outreach Education Programmes
for Kindergartens, Primary and Secondary Schools (School Year 2020-21)

幼稚園 Kindergartens

走訪全港多間幼稚園，讓小朋友知道更多關於紫禁城的小故事。
This production travelled to many kindergartens in Hong Kong to educate children about the Forbidden City.

《平民小皇帝》故事劇場
Story Theatre: *The Little Prince as an Ordinary Boy*



小學 Primary Schools

透過故事劇場配合延伸科普活動，讓學生了解東西方科學和文化交流的歷史。
Through story theatre, we addressed the topic of the popularisation of science to enlighten students about the history of scientific and cultural exchange between East and West.

《清宮科普大作戰》故事劇場
Story Theatre: *Popularisation of Science in the Forbidden City*



「穿越紫禁城」校內展覽
Exhibition: *Traversing the Forbidden City*



STEM 主題工作坊
STEM Workshop



中學 Secondary Schools

透過明清兩朝傳教士的來華經歷及連串的歷史事件，體現東西方文化的交流和碰撞，帶領中學生思考「格物致知」的精神和意義。
Historical incidents surrounding the travels of missionaries to China during the Ming and Qing dynasties bear testament to the cultural exchange between East and West. These activities inspired secondary school students to ponder the meaning of "learning".

《格物致知在故宮》互動劇場
Interactive Theatre: *Learning to Learn in the Forbidden City*



「穿越紫禁城」校內展覽
Exhibition: *Traversing the Forbidden City*



香港賽馬會慈善信託基金捐助

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

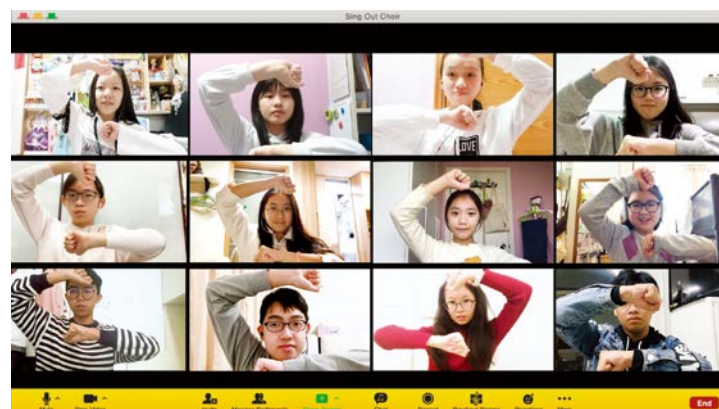
賽馬會《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃

The Jockey Club *Sing Out* Character Education Musical Project



以原創廣東話音樂劇《奮青樂與路》作教材，透過專業訓練和演出，帶領三十間參與學校的同學經歷「品格教育 × 藝術之旅」。在疫情下結合網上教學、短片拍攝及實體排練等不同模式，從音樂劇訓練中建立良好品格。

Students from 30 schools were trained by professionals to prepare and perform excerpts from the original Cantonese musical *Sing Out*. Because of the pandemic, this project included online teaching and the production of short videos as well as in-person rehearsals. Through these experiences, students came face-to-face with character education.



香港鐵路有限公司冠名贊助

Proudly Sponsored by MTR Corporation Limited

劇場教育計劃《鐵路安全の達人》及《鐵路安全の達人—魔王再臨》

Master of Railway Safety and Master of Railway Safety—The Devil Returns, Railway Safety School Tour Programme



《鐵路安全の達人》及《鐵路安全の達人—魔王再臨》透過網上學習及互動戲劇演出，加深幼稚園及小學的學生對鐵路安全及有禮行為的認識，關心社區，發揚同理心。

Master of Railway Safety and Master of Railway Safety—The Devil Returns, were presented to students both online and through interactive theatre, deepening their understanding of railway safety and public courtesy while also fostering empathy with the community.

高鉅慈善基金主辦

Presented by The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease

「腦伴同行教育計劃」—人種誌戲劇研究及演出工作坊（第三階段）

“Brain Health Education Programme”—Ethnography Drama Workshop and Showcase Performance (Phase 3)



學生在導師的帶領下，透過人種誌的研究方法，親身接觸腦退化症患者、其家屬及照顧者，深入了解他們的生活，並接受戲劇訓練，包括學習戲劇元素、撰寫劇本及演戲技巧等。縱受疫情影響，同學也順利完成綵排及演出錄影，與其他學校的同學分享成果。

Under the guidance of our instructors, students studied methods of ethnographic research, coming into close contact with Alzheimer's patients, their families and caregivers, examining their lives in depth. At the same time, they took part in workshops concerning elements of drama, scriptwriting and performance technique. Despite the pandemic, students were able to complete rehearsals and record a video of their performance, sharing these results with their fellow students.

優質教育基金及香港中文大學香港文學研究中心主辦

Presented by Quality Education Fund & Hong Kong Literature Research Centre, The Chinese University of Hong Kong

「文學匯流 • 五四香港」劇場教學計劃

第二階段：讀演劇工作坊 (2019/20-2020/21 學年)

“Literary Convergence in May Fourth Hong Kong”:

A Theatre Education Project Phase 2: Script-reading Performances Workshop (School Year 2019/20-2020/21)

通過劇場教學的互動形式帶領中學生認識五四時期的作家與作品，並以相關文學作品作為劇場改編素材，藉此提升他們的寫作技巧和創作能力，同時因應疫情進行實體或網上的教學和演出。

Through theatre education, specifically the interactive teaching format, we introduced secondary school students to the writers and masterpieces of the May Fourth Movement, adapting related literary works as stage scripts, thus elevating students' writing skills and creative power. Because of the pandemic, this workshop was presented and performed both in-person and online.



陳廷驊基金會為發展夥伴及捐助機構

The D. H. Chen Foundation as Growth Partner and Funder

「戲有益」深耕計劃

“Playful Learning Program”



與香港教育大學幼兒教育學系合作，協助幼兒機構運用戲劇教育優化校本課程與教師教學技巧，實踐「全人教育」與「在遊戲中學習」等學與教的原則。

In collaboration with the Department of Early Childhood Education of the Education University of Hong Kong, we provided support to preschool organisations in using theatre education to enrich the curriculum and develop pedagogical skills, advocating such teaching principles as “holistic education” and “learning through play”.

兒童團、少年團

Children's Troupe & Youth Troupe



為高小和中學學生開設兒童團和少年團課程，為他們提供演藝訓練，同時著重思辨的培訓和文化的滋養。透過思考、論述、探究、編作和排練演出的過程，將體驗轉化為生活的智慧和技巧，建立個人價值觀。

Higher primary and secondary school students join our Children's and Youth Troupes that offer performing arts training, at the same time nurturing critical thinking and cultural appreciation. During the process of reflection, discussion, research, scriptwriting, rehearsal and performance, students transform the experience into wisdom and skills, thus building their own values.

幼兒 / 兒童戲劇課程 Children's Courses



專為幼稚園及初小學生開辦的幼兒 / 兒童戲劇課程，以專題研習為骨幹、戲劇情境為策略，小朋友從中可代入戲劇情境中的角色，學習解決生活中可能遇見的問題，並在導師的引導下，對生活中不同情境有所感悟和啟發。

Designed for kindergarten and lower primary school students, our Children's Courses are constructed with thematic focus, guiding participants in role-playing as they learn to solve everyday problems. Under careful tutelage, children are inspired to ponder different settings under changing circumstances.

與香港都會大學李嘉誠專業進修學院合辦

Co-presented with Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education

舞台表演專業證書課程 (第 16 期)

Professional Certificate in Stage Performance (16th Intake)



為學員提供全面的舞台表演訓練，包括演技、戲劇創作及戲劇欣賞等，學員亦會透過排練和演出，掌握舞台演出的實踐技巧。

This certificate course offers comprehensive training in stage performance, including acting skills, scriptwriting and theatre appreciation. Students have the chance to perform at the HKRep Black Box, applying their lessons onstage.

讀戲劇場 (香港大會堂場地伙伴計劃)

Reader's Theatre (Venue Partnership Scheme with the Hong Kong City Hall)

挑選優秀的新劇本演讀，包括本土新創作及極具演出潛力的海外劇本。每次演讀後，會安排主創人員和觀眾就劇本交流意見。

Our mission is to select fine new scripts, both local and international works with production potential. At the end of each Reader's Theatre session, the creative team engages the audience in discussion.



《美麗團員大結局》*The Finale of Mr. AD*

編劇及導演 Playwright & Director :
陳敢權 Anthony Chan



《曖昧》*Ambiguous*

編劇 Playwright : 鄭國偉 Matthew Cheng
導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit

《原則》網上直播及點播

Live Streaming & On-demand Viewing of *Principle*



疫情下，破天荒安排主劇場製作《原則》於網上進行收費直播及點播，讓全球觀眾無論身在何地也能欣賞好戲。

The pandemic led to unprecedented responses. We not only arranged for the first-ever live streaming of a Main Stage production, *Principle*, but also offered it for on-demand viewing so that audiences around the world could enjoy a quality play wherever they were.

「有文字你 send 來，不『疫』樂乎」短篇文本創作召集 “Send Us Your Texts Inspired by the Pandemic”—Open Call for Creative Writing



在新冠肺炎疫情期間召集創意文本，從 280 篇投稿中選出 30 個作品，其中 20 個以讀劇的方式，每天於我們 Facebook 專頁與觀眾分享。

During the pandemic, we announced an open call for creative writers where 30 works were selected from among 280 submissions. We took turns reading 20 of them, posting these videos daily on our Facebook page.

《大象陰謀》讀戲劇場暨座談會 Online Reader's Theatre & Sharing of *That's Not True*



《大象陰謀》因疫情未能於香港大會堂演出，遂改以讀戲劇場形式於網上播放，並安排創作團隊成員於播放後與觀眾互動交流。

During the pandemic, *That's Not True* could not take place at the Hong Kong City Hall. We chose another means of presentation—Online Reader's Theatre—even arranging an online sharing between the audience and creative team.

《爸媽加戲站》網上短片 Vlog Series: *Tips for PLAYful Parenting*



疫情停課期間，製作了共 8 集的《爸媽加戲站》，跟家長介紹繪本和一系列適合家中作樂的戲劇遊戲，內容有趣兼具教育意義，讓家長和小朋友在家也能體會戲劇的趣味。

While schools were suspended, we produced a series of 8 videos entitled *Tips for PLAYful Parenting*, introducing picture books and drama games adding to family fun, providing inspiring and educational content to help parents and kids share the joy of theatre.



《親子小舞台》網上戲劇課程 Online Theatre Courses: *Little Stage@Home*

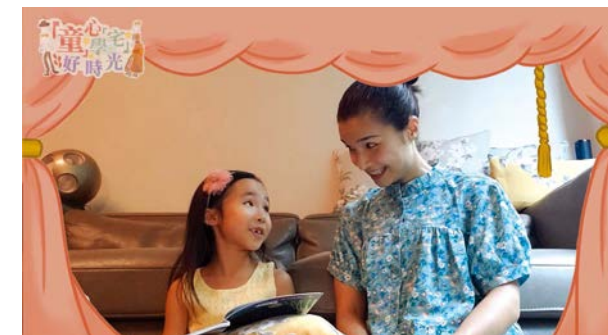


疫情雖令戲劇課程無法實體進行，但本著「停課不停學」的原則，我們把課堂由教室移至家中，家長和小朋友可以一同觀看共 16 集的網上戲劇課程短片，學習如何把生活中的「事件」創作為獨一無二的故事，讓親子共玩共學。

Although in-person drama courses could not take place during the pandemic, we adhered to the principle of "classes might stop, but learning continues" thus bringing the teaching studio into the home, with 16 short videos offered free online so that everyone could learn to adapt everyday "events" into unique stories that entertain and educate.



“Art From Home” 網上短片 “Art from Home” Short Videos



於我們的 Facebook 專頁、Instagram、YouTube 頻道等網上平台分享演員於疫情下「停演不停練」的生活。A series of videos were posted on our Facebook page, Instagram and YouTube channel, detailing how our actors responded to “pandemic life” in which “performances might stop, but professional practice continues”.



香港話劇團戲寶重溫 HKRep Classic Productions Revisited



疫情期間，讓觀眾投選「你最想重溫嘅舞台劇」，於我們的 Facebook 專頁免費播放。此系列除得到本地觀眾熱烈支持，更讓海外劇迷有機會欣賞香港話劇團的佳作。

During the pandemic, we started a "Classics You Wish to Revisit" campaign, inviting the public to vote for their favourite productions and streaming selected works on our Facebook page. Not only was this series received with enthusiasm by our local audience, but it also opened new channels for overseas theatre fans to enjoy our fine performances.

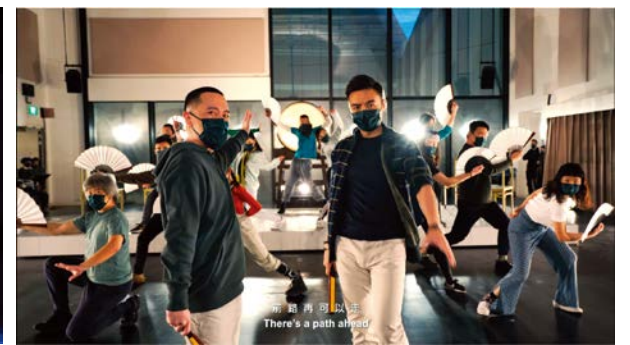
「有一種未來叫紀錄」：表演藝術紀錄與發表國際交流會 “A Future Called Documentation”: International Exchange on International Performing Arts Documentation



與國際演藝評論家協會（香港分會）合辦網上論壇，邀請十個城市的學者和戲劇從業員，就表演藝術的出版營銷、文獻庫存和觀眾參與等範疇與觀眾分享心得，同時亦舉辦了「創意計劃書徵集」，鼓勵全球人士透過具創意及前瞻性的計劃書，探索表演藝術的紀錄和發表方式。

We co-hosted a webinar with the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) inviting scholars and theatre practitioners from 10 cities to share their expertise in such diverse areas as publication, marketing, archiving and audience participation. At the same time, we also announced a competitive "Call for Creative Proposals", encouraging everyone around the globe to explore innovative and cutting-edge ways to document and re-present the performing arts.

「音樂劇《大狀王》演員停演不停練」音樂短片 “The Impossible Trial - a musical” MV (Special Rehearsal Version)

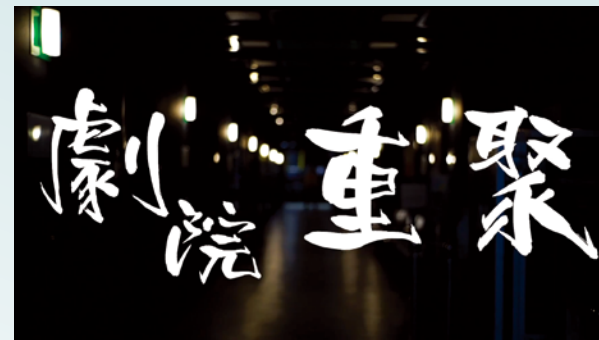


音樂劇《大狀王》因疫情取消公演，我們以一鏡到尾的方式拍攝戲中歌曲〈一念一宇宙〉的特別版音樂短片，寄望能在不久的將來與觀眾見面。

The world premiere of *The Impossible Trial - a musical* was cancelled during the pandemic, but we created a very special video of the musical number "Epiphany" in a single uninterrupted shot in hopes that we would all meet in the theatre soon.



「2021 劇院重聚」短片 “We Meet Again in the Theatre” Short Video



以創意短片方式，與觀眾分享彼此在新一年能在劇院重聚的寄望。

This creative video captured our hopes for the new year when we could reunite with audiences in the theatre.



香港電台《演藝盛薈》：音樂劇《太平山之疫》 RTHK's Arts on Air: 1894 Hong Kong Plague - a Musical



演出攝影 Performance Photo: Cheung Chi Wai & Keith Hiro@Hiro Graphics

港台電視 31 台《演藝盛薈》重播 2016 年製作的音樂劇《太平山之疫》，讓觀眾以好戲抗疫。
RTHK TV 31's Arts on Air programme broadcast our 2016 production of 1894 Hong Kong Plague – a Musical, providing the viewers with a relevant show during the pandemic.

香港電台《光影無限 LIKE》 RTHK's Audio Art



《一年皇帝夢》演出攝影
Performance Photo of Reverie of an Empire: Keith Hiro@Hiro Graphics



《有飯自然香》演出攝影
Performance Photo of A Bowlful of Kindness: Kit Chan@KC Creative



《梨花夢》演出攝影
Performance Photo of Secret of Resurrection: Keith Hiro@Hiro Graphics

香港電台第五台節目《光影無限 LIKE》精選戲寶《一年皇帝夢》、《梨花夢》及《有飯自然香》，在原裝聲道以外配以口述影像旁白，讓大眾耳聽好戲。

RTHK Radio 5's Audio Art presented a number of our stage productions—*Reverie of an Empire*, *Secret of Resurrection* and *A Bowlful of Kindness*—as audio plays, adding verbal descriptions of stage action to original recordings of the performances, offering radio listeners a great way to enjoy such classics.

2020/21 劇季展覽 2020/21 Season Exhibition



在香港大會堂低座大堂設有主題展覽，透過插畫為觀眾介紹新劇季的精彩劇目。

An exhibition of drawings and illustrations installed in the foyer of the Hong Kong City Hall's Low Block allowed the public to preview our offerings in the new season.

裝置展覽及錄像播放 Installation Exhibition with Video Station



位於香港大會堂低座一樓的裝置展覽及錄像播放，除有不同劇目的宣傳短片和藝術人員訪問，亦展出往昔製作的劇照和舞台佈景模型。

An installation exhibition with video station on the first floor of the Hong Kong City Hall's Low Block displayed not only promotional videos of various productions with artist interviews but also models of set designs and production photos of past repertory.



中演院綫十周年 × 廣州大劇院十周年：
全球百位藝術家 10 小時「雲聚薈」特別策劃
“Yunjuhui”: 100-Artist, 10-Hour Digital Rally Commemorating the
10th Anniversary of CCAA Theatres & Guangzhou Opera House



適逢廣州大劇院開幕十周年慶，全球近 30 個國家和地區、逾百位藝術家在 10 小時的馬拉松式網上直播節目中，以不同的表演形式逐一亮相，為觀眾送上問候和祝福。（由上至下）藝術總監陳敢權、桂冠導演毛俊輝、助理藝術總監馮蔚衡和導演／演員劉守正獲邀在「雲聚薈」中分享感受。（圖片截取自廣州大劇院微博）

On the occasion of the 10th anniversary of the founding of the Guangzhou Opera House, more than 100 artists from 30 countries and regions across the globe participated in a 10-hour digital rally, taking turns to convey greetings and well-wishes to the audience. (From top to bottom) Artistic Director Anthony Chan, Director Laureate Fredric Mao, Assistant Artistic Director Fung Wai Hang and Director/Actor Lau Shau Ching were invited to participate in this special “Yunjuhui”. (Image: Screenshots from Guangzhou Opera House’s Weibo)

「第五屆天橋・華人春天藝術節」發佈會：
參節節目《最後晚餐》（普通話版）選段展演
The 5th “Spring for Chinese Arts” Festival:
Showcase of *The Last Supper* (Putonghua Version)



「第五屆天橋・華人春天藝術節」在北京天橋藝術中心舉行發佈會，導演／演員劉守正執導的參節節目《最後晚餐》（普通話版）在發佈會中進行選段演出。（照片由北京天橋藝術中心提供）

The press conference for the 5th “Spring for Chinese Arts” Festival, held at the Beijing Tianqiao Performing Arts Center, presented an excerpt from *The Last Supper* (Putonghua version) directed by Director/Actor Lau Shau Ching. (Photo Courtesy of Beijing Tianqiao Performing Arts Center)

「獎項及提名」 AWARDS & NOMINATIONS

第四屆華語戲劇盛典
The 4th Chinese Theatre Awards

2021 壹戲劇大賞
2021 One Drama Awards



《德齡與慈禧》*Deling and Cixi*

仙童國際戲劇文化（北京）有限公司、天津人民藝術劇院、香港話劇團聯合製作
Co-produced by Fairchild International Culture (Beijing) Co., Ltd., Tianjin People's Art Theatre and Hong Kong Repertory Theatre

獎項 Awards

最佳年度劇目
Best Play of the Year

何冀平 He Jiping

最佳編劇
Best Playwright

司徒慧焯 Roy Szeto

最佳導演
Best Director

江珊 Jiang Shan

最佳女主角
Best Leading Actress

年度最佳女演員
Best Actress of the Year

王雅迪 Wang Yadi

最佳男配角
Best Supporting Actor

茅威濤、劉忠魁、安庭、李捷
Mao Weitao, Liu Zhongkui, An Ting, Li Jie

最佳投資人
Best Investors

提名 Nominations

年度大戲
Best Play of the Year

年度經典復排
Best Classic Revival of the Year

司徒慧焯 Roy Szeto

年度最佳導演
Best Director of the Year

王皓 Wang Hao

最佳女配角
Best Supporting Actress

《德齡與慈禧》舞美團隊
Deling and Cixi Production Design Team

最佳舞美
Best Production Design

李東、嘎子

Li Dong, Ga Zi

最佳製作人
Best Producers



《父親》*Le Père*

獎項 Award

毛俊輝 Fredric Mao

年度最佳男演員
Best Actor of the Year

提名 Nomination

年度最佳小劇場
Best Fringe Theatre Production of the Year



《盛宴》*The Big Meal*

提名 Nominations

最佳年度劇目
Best Play of the Year

陳敢權 Anthony Chan

最佳導演
Best Director

王維 Wang Wei

最佳男主角
Best Leading Actor



香港最優秀企業大獎 2021
Hong Kong's Most Outstanding
Business Awards 2021

年度最傑出表演（話劇）團體
The Best Performing Group
(Repertory) of the Year



連續 15 年獲頒發「同心展關懷」標誌
Awarded the "Caring Organisation" Logo
for 15 Consecutive Years

劇場雜誌 Theatre Magazine



《劇誌》第 29 期
Repazine, Issue 29



《劇誌》第 30 期
Repazine, Issue 30



《劇誌》第 31 期
Repazine, Issue 31

劇本 Play Script



香港話劇團戲劇文學研究刊物第二十六卷《原則》 HKRep Theatre Literature Studies Series Volume 26: *Principle*

編劇 Playwright：郭永康 Ivan Kwok
主編 Chief Editor：潘璧雲 Poon Pik Wan

簡介：新上任校長引入連串新校規，令全校怨聲載道！校長堅持原則，愛護學生的副校長欲以柔制剛，卻因為一宗校園意外，令局面光速變至不可收拾。《原則》本收錄於《香港話劇團黑盒劇場原創劇本集（一）》，如今以單行本形式重新出版，再次引領讀者親歷一次關於教育及公義的思辨之旅。

Content: Soon after she starts her job, a principal establishes a host of new rules, upsetting both staff and students. While she insists on her principles, the vice principal tries to counter with a softer approach, until an accident unleashes an unprecedented crisis. *Principle* was initially published as part of the *HKRep Black Box Creative Series 1*. This script—a story that debates the true meaning of education and justice—is now published as single title.



財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS



全面收益表
STATEMENT OF
COMPREHENSIVE INCOME

截至二零二一年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2021

	2021 港幣 HK\$	2020 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government Subvention	64,327,558	56,994,800
票房及演出收入 Box Office and Performance Income	2,195,686	17,779,950
外展、教育及其他活動收入 Outreach, Education and Other Activities Income	2,822,040	6,625,298
捐款及贊助收入 Donation and Sponsorship	6,690,163	8,270,608
其他收入及收益 Other Income and Gain	1,452,848	683,052
	<u>77,488,295</u>	<u>90,353,708</u>
支出 Expenditure		
製作開支 Production Costs	17,290,532	27,786,067
市務及推廣開支 Marketing and Promotion Expenses	3,996,914	3,787,822
薪酬及福利開支 Personal Emoluments	35,386,212	34,416,619
其他營運開支 Other Operating Expenses	10,376,796	11,595,875
	<u>67,050,454</u>	<u>77,586,383</u>
年度盈餘及年度全面盈餘總額 Surplus for the Year and Total Comprehensive Surplus for the Year	<u>10,437,841</u>	<u>12,767,325</u>
年度全面盈餘總額分配往 Total Comprehensive Surplus for the Year Allocated to		
一般活動 General Activities	943,190	2,619,104
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	9,957,542	10,143,474
具競逐元素的資助計劃 Contestable Funding Scheme	–	13,652
防疫抗疫基金：藝術文化界資助計劃 Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund	(887,958)	–
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - <i>Sing out</i> in Schools	(308,262)	(202,002)
發展基金 Development Fund	733,329	193,097
	<u>10,437,841</u>	<u>12,767,325</u>

註： 列載於第 50 及 51 頁的財務資料並不構成本公司於 2021 及 2020 年 3 月 31 日止年度財務報告。根據香港《公司條例》第 436 條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：

根據香港《公司條例》第 662(3) 條及附表 6 第 3 部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。

本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提述核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第 406(2) 條、第 407(2) 或 (3) 條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站 www.hkrep.com。

Note: The financial information stated in pages 50 and 51 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2021 and 2020. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance is as follows:

The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2021 and 2020 are available on our website www.hkrep.com.

財務狀況表
STATEMENT OF
FINANCIAL POSITION

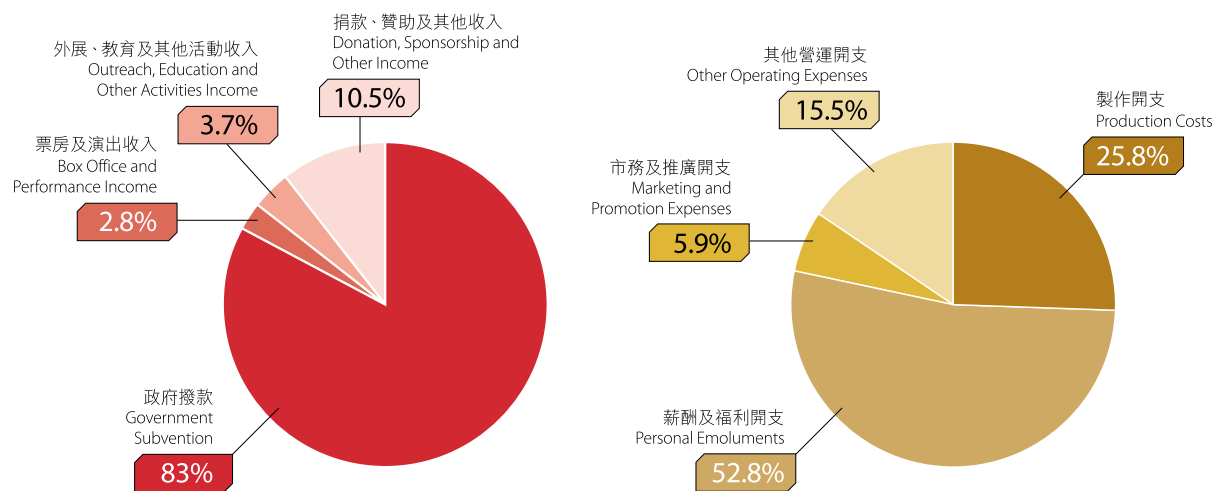
於二零二一年三月三十一日
AS AT 31 MARCH 2021

	2021 港幣 HK\$	2020 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current Assets		
裝置、廠房及設備 Property, Plant and Equipment	2,133,183	1,822,713
流動資產 Current Assets		
按金、預付款項及應收帳款 Deposits, Prepayments and Accounts Receivable	6,380,097	7,368,452
現金及銀行結餘 Cash and Bank Balances	51,108,411	40,969,477
	<u>57,488,508</u>	<u>48,337,929</u>
流動負債 Current Liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box Office and Performance Income and Others Received in Advance	3,050,123	4,750,592
應付帳款及應計費用 Accounts Payable and Accruals	4,960,769	4,237,092
	<u>8,010,892</u>	<u>8,987,684</u>
淨流動資產 Net Current Assets	<u>49,477,616</u>	<u>39,350,245</u>
淨資產 Net Assets	<u>51,610,799</u>	<u>41,172,958</u>
儲備 Reserves		
一般活動 General Activities	13,396,387	13,341,155
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	27,213,392	17,255,850
防疫抗疫基金：藝術文化界資助計劃 Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund	–	–
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - <i>Sing out</i> in Schools	(653,111)	(344,849)
發展基金 Development Fund	11,654,131	10,920,802
	<u>51,610,799</u>	<u>41,172,958</u>
儲備總額 Total Reserves	<u>51,610,799</u>	<u>41,172,958</u>

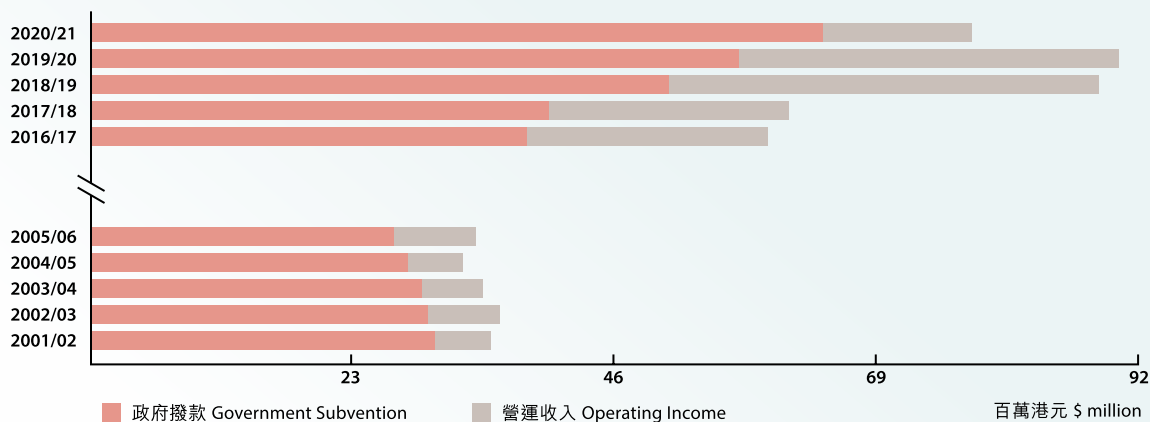
收入與支出分析 INCOME AND EXPENDITURE ANALYSIS

收入 INCOME

支出 EXPENDITURE



收入趨勢 INCOME TREND



防疫抗疫基金：藝術文化界資助計劃 Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund	藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	總薪酬分析 Remuneration Analysis
劇團於2020年3月獲「防疫抗疫基金」下的「藝術文化界資助計劃」提供一次性抗疫資助\$3,491,264，該筆資助至2020/21年度已全數用作支付補償金予因劇團為配合社交距離措施，取消或延後演出及活動而受影響的客席藝術人員及製作人員，共257人受惠。	劇團於2020/21年度成功獲取藝術發展配對資助計劃撥款\$9,934,165(2019/20：\$9,985,480)，其中\$126,899用以補貼劇團2020/21年度的辦公室租金開支，餘額撥入「藝術發展配對資助計劃儲備」，以應付日後營運及發展所需。	全年總薪酬 Annual Total Remuneration
In March 2020, the Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund provided an amount of \$3,491,264 as a one-off anti-epidemic subsidy to HKRep. Up to year 2020/21, the subsidy has been fully deployed for compensation payments made to freelance artists and production workers as a result of the cancellation or postponement of performances and activities of the Company necessitated by the strategy of social distancing, benefited a total of 257 persons.	HKRep has successfully secured \$9,934,165 from Art Development Matching Grants Scheme in the year 2020/21 (2019/20: \$9,985,480). Out of the Grant, an amount of \$126,899 was used to subsidise the office premises rental paid, the remaining balance has been transferred to the "Art Development Matching Grants Scheme Reserve" for meeting future operation and development needs.	最高三層行政人員 Top Three Tiers Administrative Staff
		HK\$1,000,001–HK\$2,500,000 1
		HK\$700,001–1,000,000 2
		HK\$400,001–700,000 7
		≤ HK\$400,000 2

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名 DEVELOPMENT FUND DONORS & DRAMA EDUCATION FUND DONORS

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS

(HK\$100,000 或以上 or over)

蕭梁詠筠女士 Ms. Shirley Leung

胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, SBS, BBS

楊顯中博士 Dr. Yeung Hin Chung, John, SBS, OBE, JP

無名氏 Anonymous

百回看捐助人 ENCORE DONORS

(HK\$50,000–HK\$99,999)

三井錶業有限公司卓善章先生

Mr. Cheuk Sin Cheong, Clement,
3 Wells Watch Industries Ltd.

朱文忠先生 Mr. Sam M. C. Chu

馮雪心女士 Ms. Rosetta Fong

包陪慶教授 Prof. Anna Sohmen

采滿堂捐助人 OVATION DONORS

(HK\$30,000–HK\$49,999)

梁愛詩博士 Dr. Elsie Leung, GBM, JP

莎莎國際控股有限公司 Sa Sa International Holdings Limited

鄧錫英先生 Mr. Tang Sek Ying

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS

(HK\$10,000–HK\$29,999)

陳遠秀女士 Ms. Chan Yuen Sau, Kelly, JP

張佩瑩小姐 Ms. Cheung Pui Ying

鍾樹根太平紳士 Mr. Christopher S. K. Chung, SBS, MH, JP

鍾麗容女士 Ms. Queenie Chung

中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Limited

黃文稀小姐 Ms. Huang Wenxi

關佐仲先生 Mr. Kwan Chor Chung

活道教育中心 Living Word Education Centre

Dr. Ng Chui Yiu, Jennifer

Ms. Sun Rebecca

譚思樂先生 Mr. Isaac Tam

徐莉女士 Ms. Eileen Tsui, BBS, JP

東華三院己亥年董事局

Board of Directors 2019–2020, Tung Wah Group of Hospitals

易志明先生 Mr. Frankie Yick, SBS, JP

無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS

(HK\$3,000–HK\$9,999)

陳懿嘉小姐 Ms. Alison Chan

陳卓智先生 Mr. Chan Cheuk Chi

陳允彤小姐 Ms. Chan Wan Tung

張經略(章經)及郭鳳嫻伉儷

Mr. & Mrs. Rocky (Cheung King) & Teresa Cheung

慈航慈善基金有限公司

Chi Hong Charitable Foundation Limited

Ms. Teresa Chow

黎健機先生 Mr. Gary Lai

林海容女士 Ms. Lam Hoi Yung

林貝聿嘉博士 Dr. Peggy Lam, GBS, OBE, JP

Ms. YF Lam

劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long

梁志偉先生 Mr. Leo Leung

崔詠妍小姐 Ms. Tsui Wing Yin Alice

Ms. Jackie Wong

胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa

楊世彭博士 Dr. Daniel S.P. Yang

無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS

(HK\$1,000–HK\$2,999)

陳祖同先生 Mr. Joseph Chan

何善而女士 Ms. Sally Ho

陸珊珊女士 Ms. Luk Susan

信興教育及慈善基金 Shun Hing Education and Charity Fund

唐世煌先生 Mr. Alan Tong

Ms. Tsang Yuk Chun

溫國鑄先生 Mr. Wan Kwok Cheung

邱偉程先生 Mr. Yau Wai Ching

余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph K. C. Yu

無名氏 Anonymous

(「百回看」、「采滿堂」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母/公司英文名稱序)
("Encore Donors", "Ovation Donors", "Play On Donors", "Curtain Up Donors" and "Pals Donors" are listed in alphabetical order of family name/company name)

節目及項目贊助 PROGRAMME & PROJECT SPONSORS

Panasonic 冠名贊助《原則》 Panasonic, Title Sponsor of *Principle*



(左起) 行政總監梁子麒先生、理事會主席、信興集團主席兼行政總裁蒙德揚博士、霍啟剛伉儷、藝術總監陳啟權先生。
(From left) Executive Director Marble Leung, Council Chairman, Chairman & Group CEO, Shun Hing Group, Dr. David Mong, Mr. and Mrs. Kenneth Fok and Artistic Director Anthony Chan.

香港鐵路有限公司冠名贊助

劇場教育計劃《鐵路安全の達人》及《鐵路安全の達人—魔王再臨》 MTR Corporation Limited, Title Sponsor of *Master of Railway Safety* & *Master of Railway Safety—The Devil Returns*, Railway Safety School Tour Programme



《鐵路安全の達人—魔王再臨》到小學 / 特殊學校進行巡迴演出，教導學生在乘搭港鐵時，注意安全和禮貌的重要性。

Master of Railway Safety—The Devil Returns toured primary and special schools, teaching students about railway safety and public courtesy.



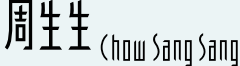
以幼稚園學生為對象的《鐵路安全の達人》正在進行網上演出錄影。

Online video recording of *Master of Railway Safety*, targeted at kindergarten students.

鳴謝
ACKNOWLEDGEMENTS

香港話劇團謹此向以下贊助機構深致謝意：
Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following sponsors:

節目贊助 Programme Sponsors



(以公司英文名稱序 in alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：
Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following partner institutions and individuals:

大細路劇團	Jumbo Kids Theatre	FANCL	
小息跨媒介創作室	Littlebreath Creative Workshop	GOLDWELL	
中演院綫	CPAA Theatres	J-Reamy Sound	
天星小輪有限公司	The "Star" Ferry Company Limited	尹偉程先生	Mr. Wan Wai Ching
天津人民藝術劇院	Tianjin People's Art Theatre	王耀祖先生	Mr. Joe Wong
仙童國際戲劇文化（北京）有限公司	Fairchild International Culture (Beijing) Co., Ltd.	司徒慧焯先生	Mr. Roy Szeto
北京天橋藝術中心	Beijing Tianqiao Performing Arts Center	佃典彥先生	Mr. Tsukuda Norihiko
北京有趣空間文化傳播有限公司		李美慶女士	Ms. Lee Mee Kyung
北京希肯琵琶國際文化發展股份有限公司	Beijing Chic-Pia International Culture Development Co., Ltd.	咸瓊恩女士	Ms. Xian Yingen
西九文化區	West Kowloon Cultural District	馮志佑先生	Mr. Fung Chi Yau
香港中文大學	The Hong Kong Literature Research Centre, CUHK	馮志坤先生	Mr. Fung Chi Kwan
香港文學研究中心		葉嘉茵女士	Ms. Ip Ka Yan
香港展能藝術會	Arts with the Disabled Association Hong Kong	Kenneif Li@ 扉製作	
香港教育大學幼兒教育學系	Department of Early Childhood Education of the Education University of Hong Kong	Mark Chung	
香港都會大學李嘉誠專業進修學院	Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education	民政事務局	Home Affairs Bureau
香港舞蹈團	Hong Kong Dance Company	發展局	Development Bureau
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
迷離科技有限公司	Practical Magic & Innovation Company Limited	上環文娛中心	Sheung Wan Civic Centre
高鉅慈善基金	The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease	香港大會堂	Hong Kong City Hall
國際演藝評論家協會（香港分會）	International Association of Theatre Critics (Hong Kong)	香港藝術中心	Hong Kong Arts Centre
陳廷驊基金會	The D. H. Chen Foundation	城市售票網	URBTIX
廣州大劇院	Guangzhou Opera House	撲飛	POPTICKET
優質教育基金	Quality Education Fund	art-mate	
韓中演劇交流協會	Performing Arts Network of Korea and China	各大傳媒機構	Mass Media

(排名以筆劃或字母序 character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)

《香港話劇團 2020/21 年報》
Hong Kong Repertory Theatre Annual Report 2020/21

出版 Published by
香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd.

督印人 Publishers
陳啟權 Anthony Chan
梁子麒 Marble Leung

總編輯 Chief Editor
吳俊鞍 Walter Ng

編輯 Editor
張其能 Kenny Cheung

英文翻譯 Translator
李正欣 Joanna Lee

設計 Design
Dickson Yau @ Aimax Design Workshop

印刷 Printing
新藝域印刷製作有限公司 New Artway Printing Production Ltd.

版次 Edition
2021 年 9 月出版 Published in September 2021

© 香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd.
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without written permission from the publisher.

